

BUDGETMOTION 37/2010 rd

Anslag för översättning av allmänbindande kollektivavtal till svenska

Till riksdagen

Grundlagen och språklagen

Enligt 17 § i grundlagen har alla rätt att i domstol och andra myndigheter använda sitt eget språk, antingen finska eller svenska. Myndigheterna bör i sin verksamhet sörja för att landets språkliga kulturarv bevaras och befrämja båda nationalspråken.

Enligt 23 § i språklagen bör myndigheterna på eget initiativ sörja för att individens språkliga rättigheter förverkligas i praktiken.

Översättning av kollektivavtal

Kollektivavtalens avtalsparter har till social- och hälsovårdsministeriet överlämnat en svensk-språkig version av ca 30 allmänbindande kollektivavtal. Arbetsministeriet (numera Arbets- och näringsministeriet) har till år 2008 låtit översätta ett antal kollektivavtal på det svenskspråkiga kustområdet och Åland, som ansetts speciellt viktiga. Social- och hälsovårdsministeriet har sedan 2008 låtit översätta över 20 allmänbindande kollektivavtal till svenska. Översättningarna kan närmast betecknas som hjälpmedel och inofficiella och avsedda för internt bruk inom förvaltningen och kan t.ex. inte användas i domstol som rättskällor. Dessa översättningar täcker ca 1/10 av alla gällande allmänbindande kollektivavtal. Detta innebär att det för tillfället finns 30–60 allmänbindande kollektivavtal på svenska. Från och med år 2009 har social- och hälsovårdsministeriet inte kunnat anvisa medel för dessa översättningar.

På grund av översättningarnas natur har man inte kunnat publicera ministeriernas översättningar på Finlex som skulle finnas tillhanda för envar.

Social- och hälsovårdsministeriet har i maj 2009 bett om utlåtande av statsrådets justitiekansler om avtalsparterna i ett kollektivavtal eller myndigheterna kan anses vara skyldiga att se till att allmänbindande kollektivavtal finns tillgängliga både på finska och svenska. Om skyldighet att översätta kollektivavtal låg hos myndigheterna, har man bett justitiekanslern om utlåtande hos vilken myndighet ansvaret ligger.

Statsrådets justitiekansler har den 16 juni 2009 i sitt utlåtande konstaterat att med beaktande av de språkliga rättigheter som stipuleras i grundlagen och språklagen samt förpliktelsen för myndigheterna att på eget initiativ se till individens språkliga rättigheter, kan det synsättet försvaras att allmänbindande kollektivavtal publiceras både på finska och svenska. Justitiekanslern anser att argument för annan tolkning inte med lättighet kan motiveras.

Översättningskostnader

Sidoantalet i de allmänbindande arbetsavtalen är i medeltal 90 och kostnaden beräknas uppgå till ca 50 euro per sida. Om de kollektivavtal som ännu inte alls har översatts kunde översättas inom tre kalenderår, skulle kostnaden för det uppgå till ca 230 000 euro per år. Efter det skulle översättningskostnaden uppgå till ca 100 000 euro per år.

BM 37/2010 rd — Maarit Feldt-Ranta /sd m.fl.

Med stöd av det ovan anförda föreslår vi

att riksdagen ökar moment 33.01.01 i budgeten för 2011 med 230 000 euro

för översättning av allmänbindande kollektivavtal till svenska.

Helsingfors den 20 september 2010

Maarit Feldt-Ranta /sd
Jacob Söderman /sd
Susanna Huovinen /sd
Risto Kuisma /sd
Tuula Peltonen /sd
Johanna Ojala-Niemelä /sd
Jukka Gustafsson /sd

Anneli Kiljunen /sd
Tuula Väätäinen /sd
Kari Rajamäki /sd
Reijo Laitinen /sd
Eero Heinäluoma /sd
Merja Kuusisto /sd